

LES ARTS ÉS *Opera*

L'ISOLA DISABITATA

Manuel García

PALAU DE LES ARTS
REINA SOFÍA

TEMPORADA
2020 · 2021



GENERALITAT
VALENCIANA

TOTS
A UNA
veu



Farsa in un atto

Libretto di Pietro Metastasio

Música di Manuel García

Prima rappresentazione: 1831

INTERLOCUTORI

COSTANZA, moglie di Gernando
Soprano

SILVIA, di lei sorella minore
Mezzosoprano

GERNANDO, consorte di Costanza
Tenor

ENRICO, compagno di Gernando
Basso

Farsa en un acto

Libreto de Pietro Metastasio

Música de Manuel García

Estreno: 1831

PERSONAJES

COSTANZA, esposa de Gernando
Soprano

SILVIA, hermana menor de ésta
Mezzosoprano

GERNANDO, esposo de Costanza
Tenor

ENRICO, compañero de Gernando
Bajo

Scena prima

Costanza

Parte amenissima di picciola e disabitata isoletta a vista del mare. Gran sasso molto innanzi alla destra, sul quale si legge l'iscrizione in caratteri europei. Costanza, con elsa e parte di spada logora alla mano, in atto di terminare l'imperfetta iscrizione. Vestita a capriccio di foglie e fiori.

COSTANZA

Qual contrasto non vince
L'indefesso sudor! Duro è quel sasso,
L'istromento è mal atto,
Inesperta la mano; e pur dell'opra
Eccomi al fin vicina. Ah sol concedi
Ch'io la veggia compita,
E da sì acerba vita
Poi mi libera, o Ciel. Se mai la sorte
Ne' di futuri alcun trasporta a questo
Incognito terreno,
Dirà quel marmo almeno
Il mio caso funesto e memorando.
(*Legge l'iscrizione*)
"Dal traditor Gerlando
Costanza abbandonata i giorni suoi
In questo terminò lido straniero.
Amico passeggero,
Se una tigre non sei,
O vendica o compiangi... i casi miei".
Questo sol manca. A terminar s'attenda
Dunque l'opra che avanza.
(*Torna al lavoro*)

Escena primera

Costanza

Un rincón amenísimo de una pequeña isla deshabitada, que mira al mar. Gran roca muy adelantada y a la derecha, en la cual se lee un mensaje en caracteres occidentales. Costanza, con una empuñadura y parte de su espada rota en la mano, intenta terminar la imperfecta inscripción. Va vestida de manera caprichosa con hojas y flores.

COSTANZA

¡Qué dificultad no vence
el incansable esfuerzo! Dura es esta piedra,
la herramienta es inadecuada,
inexperta es la mano; y sin embargo,
la obra está casi acabada. ¡Ay, permite, oh cielo,
que yo la vea terminada,
y luego libérame
de tan amarga vida. Si acaso el destino futuro
trae a esta tierra desconocida
a alguien,
este mármol le dirá al menos
mi caso funesto y memorable.
(*lee la inscripción*)
"Por el traidor Gerlando
abandonada fue Constanza;
y sus días acabaron en esta playa extranjera.
Amigo pasajero,
si no tienes alma de tigre,
venga mi suerte, o compadécete de mí".
Sólo falta esto. Esperemos
a que se acabe la obra que avanza.
(*vuelve al trabajo*)

Scena seconda

Silvia, Costanza

SILVIA

Che piacere, che contento
Nel momento sente il coro
Saltellando e balzando,
Tutto è gioia, e tutto amor.
La cervetta poveretta
Da se stessa ritornò.
Ah germana! Ah Costanza!

COSTANZA

Che avvenne, o Silvia? Onde la gioia?

SILVIA

Io sono fuor di me di piacer.

COSTANZA

Perché?

SILVIA

La mia amabile cervetta,
In van per tanti dì pianta e cercata,
Da se stessa è tornata.

COSTANZA

E ciò ti rende lieta così?

SILVIA

Poco ti pare? È quella
La mia cura, il sai pur, m'ama, m'intende,
Mi dorme in sen, mi chiede i baci, è sempre
Dal mio fianco indivisa in ogni loco:
La perdei; la ritrovo; e ti par poco?

Escena segunda

Silvia, Costanza

SILVIA

Qué placer, qué gozo siente
mi corazón en este instante.
Late y palpita,
pleno de dicha y de amor.
La pobre cervatilla
por sí misma volvió.
¡Ay, hermana, Costanza!

COSTANZA

¿Qué ocurre, Silvia? ¿A qué tanta alegría?

SILVIA

Estoy fuera de mí de contenta.

COSTANZA

¿Por qué?

SILVIA

Mi amable cervatilla,
en vano se fue en busca de pasto
y ha vuelto ella solita.

COSTANZA

¿Y eso te produce tanta alegría?

SILVIA

¿Te parece poco?
Ella es mi cuita, lo sabes, me ama, me comprende,
duerme en mi regazo, me pide besos
y no se separa de mi lado allá donde esté:
la perdí y ahora la reencuentro: ¿y te parece poco?

COSTANZA

Che felice innocenza!
(*Torna al lavoro*)

SILVIA

E ho da vederti
Sempre in pianti, o germana?

COSTANZA

E come il ciglio mai rasciugar potrei?
Già sette volte e sei
L'anno si rinnovò, da che lasciata
In sì barbara guisa, da' viventi divisa,
Di tutto priva e senza speme, oh Dio!
Di mai tornar su la paterna arena,
Vivo morendo; e tu mi vuoi serena?

SILVIA

Ma per esser felici
Che manca a noi? Qui siam sovrane. È questa
Isoletta ridente il nostro regno;
Sono i sudditi nostri
Le mansuete fiere. A noi produce
La terra, il mar. Dalla stagione ardente
Ci difendon le piante, i cavi sassi
Dalla fredda stagion; né forza o legge
Qui col nostro desio mai non contrasta.
Or di, che basterà, se ciò non basta?

COSTANZA

Ah tu del ben, che ignori,
Non senti la mancanza.
Eri troppo ragazza
Quando qui si approdò.

COSTANZA

¡Qué feliz inocencia!
(*sigue con su trabajo*)

SILVIA

¿He de verte siempre llorando,
hermana?

COSTANZA

¿Cómo podría secar mis lágrimas?
Trece veces ya se renovó el año
desde que fui abandonada de tal guisa,
separada de los vivos,
privada de todo y sin esperanza, ¡ay Dios!
Vivo muriendo por volver a las costas patrias,
¿y tú me quieres serena?

SILVIA

Mas, ¿qué nos falta para ser felices?
Aquí somos soberanas.
Esta islita risueña es nuestro reino;
son nuestros súbditos las mansas fieras.
Nos nutre la tierra y el mar.
De la estación ardiente nos defienden las plantas,
las rocas huecas de la fría estación;
no hay ley ni poder aquí
que se oponga a nuestro deseo.
Dime pues, ¿qué más haría falta, si esto no basta?

COSTANZA

Ay, del bien que ignoras
no sientes la falta.
Eras muy niña aún
cuando arribamos a esta playa.

SILVIA

A spesso esaltar t'intesi
Dell'uomo l'incostanza.
Tranquilli qui abbastanza
Vivremo liete ognor, sì.

COSTANZA

Io, ch' era allora quale or tu sei,
Quanto perdei penar dovrò.

SILVIA

Tu me l'ai detto e vera ce sei,
Che uomini sei nemici sono
Nostrì nemici gli uomini son, sì.
Dì non è vero.

COSTANZA

Ah! ma non dissì, non, non abbastanza.

SILVIA

No?

COSTANZA

Empi, crudele e fieri,
Perfidi ingannatori
D'ogni fiera peggiore,
Senza amor, ne pietà.

SILVIA

Mansueti e non fieri
Son qui gli abbitatori
Ed io per consolarti
Mia cerva ti vo dar.
Asciuga il pianto,
E in tuo poter rimanga.

SILVIA

Ay, muchas veces te oí clamar
contra la deslealtad de los hombres.
Muy tranquilas aquí
viviremos siempre dichosas.

COSTANZA

Yo, que era entonces de tu edad,
he de penar cuanto perdí.

SILVIA

Tú me lo has dicho, y dices verdad,
que los hombres son enemigos,
nuestros enemigos son, sí.
Dime si no es cierto.

COSTANZA

¡Ay! Pero no lo dije lo suficiente.

SILVIA

¿No?

COSTANZA

Impios, crueles y fieros,
pérfidos, mentirosos,
peores que la fiera peor,
no conocen el amor y la piedad.

SILVIA

Mansos, no fieros,
son los habitantes de este lugar;
yo, por consolarte,
mi cierva te he de regalar.
Seca tu llanto,
y que siga en tu poder.

COSTANZA

Ah troppo, o Silvia
Giusto è ch'io pianga.
Se non piange un infelice,
Da' viventi separata,
Dallo sposo separata,
Dimmi, oh Dio, chi piangerà?

SILVIA

Più non pianger infelice,
Da me non sei separata,
E giammai abbandonata,
Silvia tua ti lascerà.

COSTANZA

Chi può dir ch'io pianga a torto,
Se né men sperar mi lice,

SILVIA

Io dico che piangia torto,
Che sperare ben ti lice,

COSTANZA

Questo misero conforto
D'ottener l'altrui pietà.

SILVIA

Il diletto ed il conforto
D'ottener l'altrui pietà.
(*Costanza parte*)

COSTANZA

Ay, muy justo es, Silvia,
que llore.
Si no llora una infeliz,
separada de los vivos,
del prometido separada,
dime, Dios, ¿quién llorará?

SILVIA

No llores más, infeliz,
no te separaron de mí,
y nunca serás abandonada
por tu Silvia.

COSTANZA

Quién dirá que lloro por llorar,
si ni siquiera puedo esperar...

SILVIA

Yo digo que lloras con razón
y que puedes esperar...

COSTANZA

...un miserable consuelo
en la ajena piedad.

SILVIA

...el placer y el consuelo
en la ajena piedad.
(*Costanza sale*)

Scena terza

Silvia

SILVIA

Che ostinato dolor! Quel pianger sempre
Mi fa sdegno e pietà. Prego, consiglio,
Sgrido, accarezzo, ed ogni sforzo è vano.
Ma l'enigma più strano è che, qualora
Consolarla desio,
Il suo pianto s'accresce, e piango anch'io.
Seguiamo almeno i passi suoi...
(Si vede la nave da lontano)
Ma ... quale
Sorge colà sul mar mole improvvisa?
Uno scoglio non è. Cangiar di loeo
Un sasso non potrebbe. E un sì gran mostro
Come va sì leggier! L'acqua divisa
Fa dietro biancheggiar! Quasi nel corso
Allo sguardo s'invola:
Porta l'ali sul dorso, e poi s'invola.
A Costanza si vada:
Ella saprà se un conosciuto è questo
Abitator dell' elemento infido;
E almen ...
(Nel partire s'avvede non veduta Gernando ed Enrico)
Misera me! Gente è sul lido.
Che fo? Chi mi soccorre? Ah ... di spavento
Così ... son io ripiena ...
Che a fuggir ... che a celarmi ... ho forza appena.
(Si nasconde fra' cespugli)

Escena tercera

Silvia

SILVIA

¡Qué obstinado dolor! Ese llanto continuo
me llena de rabia y piedad. Ruego, aconsejo,
grito, acaricio y todo esfuerzo es en vano.
Pero el enigma más raro es que,
cada vez que consolarla quiero,
se acrecienta su llanto y yo acabo llorando.
Seguiré sus pasos...
(se ve la nave a lo lejos)
Pero... ¿qué mole es ésa
que surge en el mar de repente?
Un escollo no es.
No puede una roca cambiar de sitio.
Un monstruo tan grande no iría tan ligero.
El agua que parte forma blanca estela.
Ya casi se pierde de vista en su curso.
Lleva alas en su espalda, vuela.
Iré con Costanza:
Ella sabrá si se trata de un desconocido
habitante del infiel elemento;
y al menos...
(al salir ve sin ser vista a Gernando y a Enrico)
¡Infeliz de mí! Hay alguien en la playa.
¿Qué hago, quién me auxilia?
Ah, tan dominada me hallo por el miedo...
que apenas tengo fuerza para huir, para esconderme.
(se oculta entre matorros)

Scena quarta

Gernando, Enrico

GERNANDO

O desiato lido
Dove il mio ben perdei,
Quest' è il terren, oh Dei,
Sì, me lo dice il cor.

ENRICO

Credi che il luogo sia,
E tu sicuro sei.
Sì amico lo vorrei,
Ma dubbito finor.

GERNANDO

No, caro, riconosco
Quel sasso, quello speco
Dove fui dai pirati
Ferito con orror.
Mia Costanza dormiva,
E per l'ultima volta
Lasciai l'anima mia
Traffito dal dolor.

ENRICO

Sì, andiamo, amico caro,
Cerchiam per ogni lato,
Cercala per quel prato,
Per questo io cercherò.

Escena cuarta

Gernando, Enrico

GERNANDO

Oh, anhelada playa
donde perdí a mi amor,
éste es el sitio, ay Dios,
sí, me lo dice el corazón.

ENRICO

Crees que éste es el sitio,
y bien seguro estás.
Sí, amigo, eso quisiera
pero ahora mismo lo dudo.

GERNANDO

No, querido, reconozco
esa piedra, esa cueva,
donde los piratas
me hirieron entre espantos.
Mi Costanza dormía,
y por última vez
dejé al alma mía
desgarrado por el dolor.

ENRICO

Sí, vayamos, querido amigo,
busquemos por doquier;
busca tú por aquel prado,
yo por este lado buscaré.

GERNANDO

Sì, andiamo, amico caro,
Andiam, ma io no spero affatto
Di ritrovarla; intanto
Sua tomba io troverò.
Questo è il terren, oh Dei,
Sì, me lo dice il coro
Ed ella tomba a lei
La mia tomba farò.

ENRICO

Ah, se possiam trovarla
Io felice si sarò, sì.
(*Parte Gernando*)

GERNANDO

Sí, vayamos, querido amigo,
aunque en verdad no espero
encontrarla, sin embargo
su tumba al menos hallaré.
Éste es el sitio, ay Dios;
sí, me lo dice el corazón.
Y en la tumba de ella
mi tumba cavaré yo.

ENRICO

Si pudiéramos encontrarla,
qué feliz sería...
(*sale Gernando*)

Scena quinta

Silvia, Enrico

SILVIA

(Nulla intender poss'io)

ENRICO

Tenero in vero
È il caso di Gernando. Appena è sposo,
Dée con la sua diletta
Fidarsi al mar. Fra gl'inquieti flutti
Languir la vede; a ristorarla in questa
Spiaggia discende; ella riposa, ed egli
Da barbari rapito,
Tratto a contrade ignote,
In servitù vive tant'anni, e senza
Notizia più del sospirato oggetto.
(Nel' appressar si vede Silvia)

SILVIA

(Pur si rivolse al fin. Che dolce aspetto!)

ENRICO

Parla a ciascun l'umanità per lui,
L'obbligo a me. La libertà gli deggio,
Primo dono del Ciel. Spietato ogni altro
Sarebbe; ingrato io sono,
Se manco a lui. D'abborrimento è degna
Un anima spietata;
Ma l'orror de' viventi è un alma ingrata?
(Parte)

Escena quinta

Silvia, Enrico

SILVIA

(No alcanzo a oír nada)

ENRICO

Tierno en verdad
es el caso de Gernando. Recién desposado
tuvo que echarse al mar con su amada
a la que vio enfermar con el batir de las inquietas olas.
Por mejorar su mal, desembarcaron en esta playa
donde ella descansaba,
cuando unos crueles piratas lo raptaron
y se lo llevaron a un remoto lugar
donde vivió esclavo muchos años
sin tener noticias de su anhelado amor.
(se ve acercarse a Silvia)

SILVIA

(Por fin se vuelve... ¡Qué dulce rostro!)

ENRICO

Clama en favor de él la humanidad toda,
el deber en mí clama, pues le debo la libertad,
máximo don del cielo.
Cualquiera obraría como cruel, yo sería ingrato
faltando a su auxilio.
Es digna de desprecio un alma despiadada;
Es el espanto de los hombres un alma ingrata.
(sale)

SILVIA

Che fu mai quel ch'io vidi!
Un uom non è: gli si vedrebbe in volto
La ferocia dell' alma. Alla germana
A dirnandarne andrò ... Ma il piè ricusa
D'allontanarsi. Oh stelle!
Chi mi fa sospirar? Perché sì spesso
Mi batte il cor? Sarà timor. No; lieta
Non sarei, se temessi. È un altro affetto
Quel non so che, che cerca in petto.
Fra un dolce deliro
Son lieta e sospiro:
Quel volto mi piace,
Ma pace non ho.
Di belle speranze
Ho pieno il pensiero;
E pur quel ch'io spero
Conoscer non so.
(Parte)

SILVIA

¡Qué es lo que acabo de ver!
Un hombre no es:
se vería en su rostro la ferocidad de su alma.
Iré a decírselo a mi hermana...
Pero mis pasos se niegan a alejarse.
¡Cielos!, ¿qué me hace suspirar?
¿Por qué late mi corazón tan acelerado?
Será el temor. No; no estaría feliz si temiera.
Es otro sentimiento, un no sé qué asedia mi pecho.
Con dulce delirio
feliz suspiro;
su rostro me place,
mas no hallo reposo.
La dulce esperanza
invade mi pensamiento,
pero aquel al que quiero
ni siquiera lo conozco.
(sale)

Scena sesta

Gernando, Enrico

GERNANDO

Ah! presaga fu l'anima
Di sue sventure. In van m'affretto; in vano
Cerco, chiamo, m'affanno: un' orma, un segno
Dell'idol mio non trovo. Ov'è l'amico?
Forse ei più fortunato ... Enrico ... Enrico?
Cerchi si . . . Oh Dio, non posso: oh Dio, m'opprime
La stanchezza e il dolor! Là su quel sasso
Si respiri e si attenda . . .

(Vede l'iscrizione)

Come! Note europee? Stelle! Il mio nome?

Chi ve l'impresse e quando?

(Legge)

"Dal traditor Gernando

Costanza abbandonata i giorni suoi

In questo terminò lido straniero ..."

lo manco.

(S'appoggia al sasso)

ENRICO

Amico, mi conforta.

Sai Costanza ove sia?

GERNANDO

(Appoggiato al sasso)

Costanza è morta!

ENRICO

Come?

Escena sexta

Gernando, Enrico

GERNANDO

¡Ah! Mi alma presagiaba su desventura.

En vano me empeño; en vano llamo y me angustio:
una huella, un rastro de mi amor no encuentro.

¿Dónde está el amigo?

Acaso sea él más afortunado... Enrico... ¡Enrico!

Seguiré buscando...

Oh, Dios, no puedo: me oprime el cansancio y el dolor.

Allí sobre aquella roca recobraré el aliento y esperaré...

(Ve la inscripción)

¡Cómo! ¿Letras europeas? ¡Cielos! ¿Mi nombre?

¿Quién lo ha escrito? ¿Cuándo?

(lee)

"Por el traidor Gernando

fue Costanza abandonada y sus días acabaron

en esta playa extranjera..."

Me desmayo.

(se apoya en la roca)

ENRICO

Amigo, consuélame.

¿Sabes dónde está Costanza?

GERNANDO

(apoyado en la roca)

¡Costanza está muerta!

ENRICO

¿Cómo?

GERNANDO

(Accen na l'iscrizione)
Leggi.

ENRICO

(Legge piano)
Infelice!
Appien compita l'opra non è.

GERNANDO

Non le bastò la vita.

ENRICO

Oh tragedia funesta!
Or non ti resta
Che piegar, come pio, la fronte umile
Ai decreti supremi; e, come saggio,
Abbandonar questa crudel contrada.

GERNANDO

Abbandonarla! E dove vuoi ch'io vada?
Questo è il soggiorno,
Che il Ciel mi destinò.

ENRICO

Ma che pretendi?

GERNANDO

(señala a la inscripción)
Lee.

ENRICO

(lee en voz baja)
¡Infeliz!
No está acabada la frase.

GERNANDO

No le quedó vida.

ENRICO

¡Oh, tragedia funesta!
Ya no te queda más que bajar con humildad,
piamente,
la cabeza ante el decreto supremo y,
prudentemente, abandonar este sitio cruel.

GERNANDO

¡Abandonarlo! ¿Dónde quieres que vaya?
Éste es el retiro
que el Cielo me destinó.

ENRICO

Pero, ¿qué pretendes?

GERNANDO

Respirar, fin ch'io viva,
Quell' aure istesse,
Che il mio ben respirò: di questi oggetti
Nutrire il mio tormento;
Tornare ogni momento
Questo sasso a baciare; viver penando;
Compire il mio destino
Col suo nome fra' labbri, a lei vicino.
Parti, amico, e non turbar
Se mi lagno, il mio cordoglio.
Io non voglio altro compagno
Che il mio barbaro dolor.
Qual conforto in questa arena
Un amico a me saria?
Ah la mia nella sua pena
Renderebbesi maggior!
(Parte)

GERNANDO

Respirar, mientras viva,
el mismo aire que mi amor respiró;
alimentar con todo esto
mi tormento,
besar a cada momento
estas rocas y vivir penando;
cumplir con mi destino
llevando en mis labios su nombre; estando a su lado.
Vete, amigo, no turbes mi pena
si me lamento.
No quiero más compañía
que la de mi cruel dolor.
¿Qué consuelo para mí sería
un amigo en estas arenas?
¡Ah, mi pena ante la suya
sería aún mayor!
(sale)

Scena settima

Enrico

ENRICO

Non s'irriti fra' primi
Impeti il suo dolor. Merita il caso
Questo riguardo; e s'ei persiste, a forza
Quindi svellerlo è d'uopo. Olà. Dovebbre
Colà sul palischermo alcun de' nostri
Trovarsi pure. Olà.
(Sortono due marinari)
Conviene, amici,
Rapir Gernando. È di dolore insano
Non vuol con noi partir. V'è noto il sito,
Dove colà fra' sassi
Scorre un limpido rio? Selvoso è il loco,
All'insidie opportuno.
Ivi nascosti,
Ch'egli passi aspettate,
E alla nave il traete.
Udiste? Andate.
(Partono i marinari)

Escena séptima

Enrico

ENRICO

No se acreciente el primer ímpetu de su dolor.
Merece su caso esta consideración;
y si persiste,
a la fuerza luego habrá que llevárselo. ¡Eh!
Alguno de los nuestros debería estar ya
en nuestro barco. ¡Eh!
(aparecen dos marineros)
Amigos, habrá que raptar a Gernando.
Está loco de dolor
y no quiere zarpar con nosotros.
Ya conocéis el sitio,
allí entre las rocas,
donde corre un límpido arroyo.
Boscoso es el paraje, oportuno para el asalto.
Esperad allí, escondidos, a que pase
y lo lleváis a la nave.
¿Me oís? Pues a ello.
(salen los marineros)

Scena ottava

Silvia, Enrico

(Silvia dalla sinistra s'avanza verso la dritta)

SILVIA

Dov' è Costanza? Io non la trovo.
A lei narrar tutto vorrei.

ENRICO

Che miro! Ascolta,
Bella ninfa.

SILVIA

Ah di nuovo sei qui!

ENRICO

Perché fuggi? Odi un momento.

SILVIA

Che vuoi da me?

ENRICO

Solo ammirarti, e solo teco parlar.

SILVIA

Prometti di parlarmi da lungi.

ENRICO

Io lo prometto.
(Che sembante gentil!)

SILVIA

(Che dolce aspetto!)

Escena octava

Silvia, Enrico

(Silvia pasa de izquierda a derecha)

SILVIA

¿Dónde está Costanza? No la veo.
Quiero contárselo todo.

ENRICO

¡Qué veo!
Escucha, bella ninfa.

SILVIA

¡Ah, otra vez estás aquí!

ENRICO

¿Por qué huyes? Escucha un momento.

SILVIA

¿Qué quieres de mí?

ENRICO

Admirarte, hablar contigo solamente.

SILVIA

Promete que me hablarás desde lejos.

ENRICO

Lo prometo.
(¡Qué rostro gentil!)

SILVIA

(¡Qué dulce rostro!)

ENRICO

Ma di tanto spavento
Che cagione ne trovi? Al fin non sono
Un aspide, una fiera. Un uomo al fine
Render non ti dovrà così smarrita.

SILVIA

(Turbata)
Un uom sei dunque?

ENRICO

Un uom.

SILVIA

(Fugge spaventata)
Soccorso! Aita!
(Enrico la prende)

ENRICO

Non mi fuggir così!
Fermati per pietà!
Dimmi perché sei qui;
Sento di te pietà.

SILVIA

Uomo pietà, sì, sì!
Non farmi nessun mal!
Guarda, ch'io piango qui.
Fallo, per carità!

ENRICO

Che sembiante gentil!
Sorgi e pensa a calmar.

ENRICO

Pero, ¿qué razón hay para tanto espanto?
Al fin y al cabo, no soy un áspid, ni una fiera.
Un simple hombre
no puede ser la causa de tanto desvarío.

SILVIA

(turbada)
¿Acaso eres un hombre?

ENRICO

Un hombre.

SILVIA

(huye aterrada)
¡Socorro, ayuda!
(Enrico la coge)

ENRICO

¡No huyas así de mí!
¡Detente, por caridad!
Dime por qué estás aquí,
siento por ti piedad.

SILVIA

Piedad un hombre, sí, sí...
¡No me hagas ningún mal!
Mira, estoy llorando,
ten de mi caridad.

ENRICO

¡Qué rostro gentil!
Levanta y cálmate.

SILVIA

Il cor mi dice a lui
Tu ti potrai fidar.

ENRICO

Di, se cortese sei, come sei bella,
La povera Costanza
Dove, quando restò di vita priva?

SILVIA

Costanza? Lode al Ciel, Costanza è viva.

ENRICO

Viva! Ah, Silvia gentil, ché al sito, agli anni
Certo Silvia tu sei, corri a Costanza.
A Gerando frattanto ...

SILVIA

Ah dunque è teco
Quel crudel, quell'ingrato?

ENRICO

Chiamalo sventurato, ma non crudele.
Ah, non tardar: sarebbe tirannia differir
le gioie estreme di due sposi sì fidi.

SILVIA

Andiamo insieme.

ENRICO

No; se insieme andiam.
Va. Qui con lei ritorna;
Con lui qui tornerò.

SILVIA

Me dice el corazón
que de él me puedo fiar.

ENRICO

Dime, si eres tan amable como bella,
¿dónde está la pobre Costanza,
cuándo perdió la vida?

SILVIA

¿Costanza? Alabado sea el cielo, Costanza está viva.

ENRICO

¡Viva! Ah, Silvia gentil... pues por el sitio, por los años...
Eres Silvia sin duda, corre en busca de Costanza.
Yo voy a por Gerando...

SILVIA

¿Está pues contigo ese cruel,
ese ingrato?

ENRICO

Llámalo desgraciado, en vez de cruel.
Ah, no tardes: sería tiranía diferir la enorme dicha
de dos esposos tan fieles.

SILVIA

Vamos juntos.

ENRICO

No; si vamos juntos tardaremos más.
Ve y vuelve con ella,
que yo volveré con él.

SILVIA

Senti: il tuo nome?

ENRICO

Enrico.

SILVIA

Odimi. Ah troppo non trattenermi.

ENRICO

Onde la fretta, o cara?

SILVIA

Non so. Ma mesta mi ritrovo
Subito che mi lasci; e in un momento
Poi rallegrar mi sento, allor che torni.

ENRICO

Ed io teco vivrei tutti i miei giorni.
(*Partono*)

Scena nona

Costanza

COSTANZA

Ah che in van per me pietoso
Fugge il tempo e affretta il passo:
Cede agli anni il tronco, il sasso;
Non invecchia il mio martir.
Non è vita una tal sorte;
Ma sì lunga è questa morte,
Ch'io son stanca di morir.
(*S'abbandona a sedere sopra un tronco
alla sinistra*)

SILVIA

Escucha: ¿cómo te llamas?

ENRICO

Enrico.

SILVIA

No tardes mucho.

ENRICO

¿Y esas prisas, querida?

SILVIA

No lo sé. Pero me pongo triste
cuando me dejas;
y me pongo contenta en cuanto regresas.

ENRICO

Yo viviría a tu lado el resto de mis días.
(*salen*)

Escena novena

Costanza

COSTANZA

Ah, piadoso en vano huye el tiempo
que acelera sus pasos.
Ceden a los años el tronco y la piedra,
pero mi martirio no se hace viejo.
No es vida una tal suerte,
pues es tan larga mi muerte
que estoy cansada de morir.
(*se abandona sobre un tronco a la izquierda*)

Scena decima

Costanza, Gerlando, Enrico

COSTANZA

Giacché da me lontana
L'innocente germana
Mi lascia in pace, al doloroso impiego
Torni la mano
(Torna al lavoro)

GERLANDO

(Senza vedere Costanza)
Giacché il pietoso amico
Lungi ha rivolto il passo,
Quell' adorato sasso
Si torni ad abbracciar.
(La vede)
Ma, chi è colei?
Dónde venne? Che fa?

COSTANZA

Tu sudi, e forse
Resterà sempre ignoto,
Infelice Costanza, il tuo lavoro.

GERLANDO

(L'abbraccia: ella si rivolge e lo riconosce)
Costanza! Ah sposa!

COSTANZA

Ah traditore! lo moro.
(Sviene sul sasso)

Escena décima

Costanza, Gerlando, Enrico

COSTANZA

Ya que está lejos
mi inocente hermana
y me deja en paz,
vuelva a su doloroso empleo mi mano.
(vuelve al trabajo)

GERLANDO

(sin ver a Costanza)
Ya que mi piadoso amigo
ha dirigido sus pasos lejos,
a mi adorada roca
he de regresar con un abrazo.
(la ve)
Pero, ¿quién es ésa?
¿De dónde ha salido? ¿Qué hace?

COSTANZA

Te empeñas y quizá
quedará para siempre desconocida,
infeliz Costanza, tu obra.

GERLANDO

(la abraza: ella se gira y lo reconoce)
¡Costanza, esposa!

COSTANZA

¡Ah, traidor! Me muero.
(se desmaya sobre la roca)

GERNANDO

Mio ben, oh Dio!
Perdè l'uso de' sensi. Ah qualche stilla
Di fresco umor ...
Non lungi un rio;... E deggio
L'idol mio così solo
Abbandonar? Ritornerò di volo.
(*Parte in fretta*)

ENRICO

Ignora il caro amico
Le sue felicità. Da me s'asconde;
Rinvenirlo non so. Ma su quel sasso
Una ninfa riposa!
(*S'appressa ed osserva*)
Silvia non è; dunque è Costanza. Oh come
Ha pien di morte il volto!

COSTANZA

(*Comincia a rinvenire*)
Ahimè!

ENRICO

Costanza?

COSTANZA

Lasciami.
(*Senza guardarlo*)

GERNANDO

¡Mi amor, ay Dios!
Ha perdido la razón.
Quizá unas gotas de agua fresca...
Corre un arroyo cerca...
¿He de dejar a mi amor, tan sola?
Volveré al vuelo.
(*sale a toda prisa*)

ENRICO

Ignora m querido amigo su felicidad.
De mí se esconde;
no sé cómo reclamarlo.
Pero, sobre aquella roca una ninfa reposa.
(*se acerca y observa*)
No es Silvia; será Costanza.
¡Oh, cómo domina la muerte en su rostro!

COSTANZA

(*comienza a despertar*)
¡Ay de mí!

ENRICO

¿Costanza?

COSTANZA

Déjame.
(*sin mirarlo*)

ENRICO

Ah del tuo sposo
Vivi all'amor verace.

COSTANZA

Lasciami, traditor, morire in pace.
(*Senza guardarlo*)

ENRICO

Io traditor? Non mi conosci.

COSTANZA

(*Si rivolge e lo guarda con ammirazione
e spavento*)
Oh stelle!
Gernando ov'è? Tu non sei più l'istesso!
Ho sognato poc'anzi, o sogno adesso?

ENRICO

Ah, vive para el amor sincero
de tu esposo.

COSTANZA

Déjame, traidor, que muera en paz.
(*sin mirarlo*)

ENRICO

¿Yo, traidor? No me conoces.

COSTANZA

(*se vuelve y lo mira con admiración
y espanto*)
¡Oh, cielos!
¿Dónde está Gernando? ¡Tú no eres él!
¿Soñaba antes, o sueño ahora?

Finale

Enrico, Costanza, Silvia, Gerlando

ENRICO

Tu non sogni e non sognasti.
Tu Gerlando è che vedesti,
Ed io Enrico, son suo amico,
Te lo posso assicurare.

COSTANZA

E a me ritorna innanzi,
Quel perfido spergiuro,
Dopo d'abbandonarmi
Con tanta crudeltà?

ENRICO

Non ti lasció, no. Rapito
Fu da' pirati barbari
Quando tu riposavi,
(*Accennando la grotta*)
Ei fu condotto al mar.

COSTANZA

Che sento, ed è possibile?

ENRICO

L'assalto fu improvviso.

COSTANZA

Per ciò da me diviso.

ENRICO

Per te era il suo penar.

Finale

Enrico, Costanza, Silvia, Gerlando

ENRICO

Tú no sueñas ni soñaste.
Viste a Gerlando,
yo soy Enrico, su amigo,
y te lo puedo asegurar.

COSTANZA

¿Acaso vuelve conmigo
el pérfido perjuro,
después de abandonarme
con tamaña crueldad?

ENRICO

No te dejó, no. Fue raptado
por unos piratas bárbaros
mientras tú descansabas,
(*señalando a la gruta*)
y fue llevado por mar.

COSTANZA

¿Cómo, es eso posible?

ENRICO

Repentino fue el asalto.

COSTANZA

Por eso se apartó de mí.

ENRICO

Por ti fue su penar.

COSTANZA

Oh Dio, qual torto feci
Al mio fedel Gernando!
La pace ed il riposo
Ormai giunger dovrà. (ecc.)
(In atto di partire)

ENRICO

A te ritorna fido
Il tuo tenero sposo.
La pace ed il riposo
Ormai giunger dovrà. (ecc.)

(Detti e Silvia)

SILVIA

Costanza il tuo Gernando
Tu cerchi in van colà, sì.
Lui è stato assalito
Quando andiede a cercar
Per te al fonte dell'acqua.
(Accennando alla dritta)

COSTANZA

Non potrà ritornar!

ENRICO

Perdona, il fallo è mio
Ei ti cercava estinta,
E qui restar volea.
Io lo feci arrestar.

COSTANZA

Andiamo a liberarlo!

COSTANZA

¡Oh Dios, qué injusta fui
con mi leal Gernando!
La paz y el descanso
ahora han de volver.
(en ademán de salir)

ENRICO

A ti regresa, fiel,
tu tierno esposo.
La paz y el reposo
ahora han de volver.

(los anteriores y Silvia)

SILVIA

Costanza, a tu Gernando
buscas por ahí en vano,
a la fuerza se lo llevaron
cuando iba a la fuente
a coger agua para ti.
(señalando a la derecha)

COSTANZA

¡No podrá regresar!

ENRICO

Perdona, el fallo es mío;
él te buscaba muerta
y quería quedarse aquí;
por eso lo hice arrestar.

COSTANZA

¡Vamos a liberarlo!

SILVIA

No t'affrettare, aspetta!
Vedrai ritornar,
Che io tutto spiegai
A gli uomini del mar.

COSTANZA

Non attesi abbastanza?
No, non posso aspettar, no!
(*Vuoi partire*)

SILVIA, ENRICO

Amore il suo bel core,
Deh vieni a consolar.

COSTANZA

Amore questo core,
Deh vieni a consolar.

COSTANZA, SILVIA, ENRICO

Andiamo, dunque! Andiamo!
(*Sorte Gerando*)

GERNANDO

In queste braccia, o cara,
Ti potrai riposar.

COSTANZA, GERNANDO, SILVIA, ENRICO

Ed è vero?
Ed io non sogno?
È illusione, o verità?
Ah delizia tan suprema,
Questo cor non può provar.
(*Restano abbracciati*)

SILVIA

¡No te precipites, espera!
Lo verás volver,
pues yo se lo conté todo
a esos hombres de mar.

COSTANZA

¿No esperé bastante?
¡No, no puedo esperar, no!
(*quiere irse*)

SILVIA, ENRICO

Amor, ven a consolar
a su dulce corazón.

COSTANZA

Amor, ven a consolar
a este corazón.

COSTANZA, SILVIA, ENRICO

¡Vamos, pues, vamos!
(*sale Gerando*)

GERNANDO

Entre mis brazos, querida,
podrás descansar.

COSTANZA, GERNANDO, SILVIA, ENRICO

¿Es eso cierto?
¿No estoy soñando?
¿Es ilusión, o realidad?
Ah, delicia tan suprema
mi corazón no sentirá.
(*se quedan abrazados*)

SILVIA

Guarda Enrico a Gernando,
Come abbraccia a Costanza.
E tu nulla mi dice,
E muto voi restar.

ENRICO

Se pur io ti son caro,
Non perdo la speranza
Di posseder tua mano
Partendo via di qua.

SILVIA

(Porgendo la mano ad Enrico)
Eccola adesso, oh caro.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Oh che felicità!
Andiamo presto andiamo,
Partiamo via di qua.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Allor che il ciel s'imbruna
Non manchi la speranza
Fra l'ire del destin.
Si stanca la Fortuna;
Resiste la Costanza;
E si trionfa al fin.

FINE

SILVIA

Mira, Enrico,
cómo abraza Gernando a Costanza.
Y tú no me dices nada,
¿te piensas quedar mudo?

ENRICO

Si es que tú me quieres,
yo no pierdo la esperanza
de que me des tu mano
y nos vayamos de aquí.

SILVIA

(le da la mano a Enrico)
Ahí va, querido.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

¡Oh, qué felicidad!
Vámonos a toda prisa,
vámonos de aquí ya.

COSTANZA, SILVIA, GERNANDO, ENRICO

Aunque el cielo oscurezca,
no ha de faltar la esperanza
entre las iras del destino.
Se cansará la Esperanza,
pero resistirá la Constancia
que ha de triunfar al fin.

FIN